

integra et vera et pudica et iusta et amabilia, facite. ¹⁶ et quae audistis et accepistis, in corde retinete, et erit vobis pax.

[¹⁷ Salutate omnes fratres in osculo sancto]. ¹⁸ salutant vos sancti. ¹⁹ gratia domini Iesu cum spiritu vestro.

²⁰ Et facite legi Colosensibus et Colosensium vobis.

Vers 4 destituit ... vaniloquentia: Speculum > die besseren Mss. 5 Die volle Ergänzung der beiden Lücken ist unsicher (Lightfoot nimmt nur die erste an), natürlich ist „venerunt“ oder „venerint“ nach „evangelii“ ausgefallen, s. Phil. 1, 12: *εις προκοπήν τοῦ εὐαγγελίου ἐληλύθασιν*, vor „[de]servientes“ hat m. E. „deo“ gestanden; aber es ist vielleicht noch mehr ausgefallen. — operamque Zahn. 8 vere vita Cod. Fuld. u. a. Mss., andere vivere vita oder vera vita; Lightfoot vita. 9 id ipsum Konjektur einiger Mss. und Lightfoots, in ipsum Fuld. usw. — misericordiam suam Mss., berichtet von Lightfoot. 10 praesentiam mei s. d. Capitulatio; praesentia mei (praesentiam, praesentiam ei, in praesentia mei, praesentiam mihi bzw. eius oder dei oder domini) Mss.; praesentia mei Lightfoot. 13 reliquum Lightfoot, zur Not entbehrlich. 17 der Vers fehlt im Fuld. u. a. Mss. und stammt nicht aus Phil., Lightfoot und Zahn streichen ihn; doch konnte er leicht vor v. 18 ausfallen. Non liquet.

Prolog in einer englischen Übersetzung, älter als saec. XV med. (s. Lightfoot, l. c. p. 363 f.) ¹.

Laodicensis ben also Colocenses [sic,] as tweye townes and oo peple in maners. these ben of Asie, and among hem hadden be false apostlis and disceyede manye. therefore the postle bringith hem to mynde of his conversacion and trewe preching of the gospel, and excith hem to be stidfast in the trewe witt and love of Crist, and to be of oo wil. [But this pistil is not in comyn Latyn bookis, and therfor it was but late translatid into English tunge].

Capitulatio (nur in einem Teil der Handschriften, s. Lightfoot, l. c. p. 349. 350).

Incipiunt capitula epistole ² ad Laodicensis: I Paulus apostolus pro Laodicensibus domino gratias refert et hortatur eos ne ³

¹ Über die uralte Vorlage dieses Prologs s. später.

² Al.: in epistolam. — ³ ut.